Isidore of Seville in Anglo-Saxon England

The Synonyma as a Source of Felix’s Vita S. Guthlac

Claudia Di Sciacca

Recent scholarship has demonstrated that Isidore was, together with Augustine, Jerome, and Gregory, one of the four major patristic authorities for the Anglo-Saxons, and his Etymologiae, De natura rerum, Synonyma, and De ecclesiasticis officiis belonged to the ‘small core of staple patristic texts’ housed in a typical Anglo-Saxon library. Isidore undoubtedly proved an influential source for a variety of fields of Anglo-Saxon literary culture, ranging from grammar to computus, from history to homiletics and hagiography, from exegesis to charters.

This chapter focuses on the Synonyma and investigates, in particular, their role as a source for one of the founding and most popular Anglo-Saxon hagiographies, the Vita Sancti Guthlaci (henceforth VSG), authored by the elusive Felix in the first half of the eighth century. The Synonyma have not been enlisted among the rich network of source texts underlying Felix’s work until very recently. The case study in this chapter will hopefully contribute valuable insights into the early dissemination of the Synonyma in Anglo-Saxon England and enhance our understanding of the subtle ‘source-layering’ which can be considered Felix’s most distinctive compositional technique.

1 My sincere thanks to Prof. P. Lendinara for her comments on an earlier draft of this paper and to Ms. M. Cinninger for her bibliographical help. I also gratefully acknowledge the generous support of the US-Italy Fulbright Commission and the Medieval Institute of the University of Notre Dame, where most of the research for this essay has been conducted.
4 Isidori Hispalensis Synonyma, ed. by Elfassi.
5 BHL, no. 3723, Felix’s Life of Saint Guthlac, ed. and trans. by Colgrave. On the tenuous evidence concerning Felix’s life, see below, pp. 140-141.
The *Synonyma*

Generally grouped with Isidore’s minor and juvenile works, the *Synonyma* enjoyed an ‘immense’ popularity and were the third most copied work by Isidore after the *Etymologiae* and the *Sententiae*.\(^8\) Alternatively classified as a grammatical, ascetic, and dogmatic text, the *Synonyma* resist any clear-cut categorisation.\(^9\) They consist of two books, one decidedly different from the other as to theme, tone, and sources employed. The first contains an effusive and pathetic lamentation (*lamentum paenitentiae*) expressed by a sinful man overwhelmed by guilt and despairing of redemption, while in the second book Reason draws a very detailed *norma uiuendi* for the penitent, consisting of pragmatic prescriptions and precepts to pursue a virtuous lifestyle and resist temptations. The penitential lament and hortatory consolation are distinctively combined with a most idiosyncratic style, the so-called *stilus ysydorianus*, a rhymed, rhythmical prose making pervasive use of synonymical variation and paraphrase, which was to become one of the four major kinds of Latin *Kunstprosa* in the Middle Ages.\(^10\) It was this characteristic blend of *eloquium* and *uotum*, to put it in Isidore’s own words,\(^11\) that secured the *Synonyma* an exceptionally vast and enduring popularity throughout the Middle Ages in the Latin West, firstly as a spiritual primer and, secondarily, as a grammatical handbook.\(^12\)

The editor of the recent critical edition of the *Synonyma* has identified two recensions, Λ and Φ, which apparently stemmed from the independent revision of two parallel versions of a primitive text carried out by Isidore himself. Contaminations of the two recensions started as early as the first half of the eighth century and are so numerous and extensive that they represent the most distinctive and recurrent feature of the manuscript tradition of the *Synonyma*.\(^13\) As has been shown, both recensions circulated

---

9 Di Sciacca, *Finding the Right Words*, pp. 19-20; Elfassi, ‘*Les Synonyma* d’Isidore de Séville: un manuel de grammaire ou de morale?’; Elfassi, ‘*Les Synonyma* d’Isidore de Séville (VIIe s.).’.
11 *Isidori Hispalensis Synonyma*, ed. by Elfassi, p. 5, 21
Isidore and the Synonyma in Anglo-Saxon England

Knowledge of Isidore’s texts in Anglo-Saxon England was both early and plentiful. The first testimonies can be dated to the renowned Canterbury school of Archbishop Theodore (d. 690) and Abbot Hadrian (d. 709 or 710), and to the ‘first Englishman of letters’, Aldhelm (c. 640?-709 or 710), himself a student of Theodore and Hadrian and eventually abbot of Malmesbury and bishop of Sherborne. From the evidence afforded by the two major witnesses to the syllabus of the Canterbury school, namely the Canterbury Biblical Commentaries and the Leiden family of glosses, as well as by Aldhelm’s corpus, it can be inferred that by the beginning of the eighth century at least the Etymologiae, De natura rerum, Synonyma, De ecclesiastici officiis, De ortu et obitu patrum, De differentiis verborum, and the dubious Liber numerorum were known to the Anglo-Saxons. In particular, the literary and manuscript evidence shows that the De natura rerum, the Etymologiae, and the Synonyma were the first Isidorian works that reached Anglo-Saxon England and the most abundantly attested in Anglo-Saxon centres, both insular and continental.

Anglo-Saxon England was particularly receptive to the Synonyma. Anglo-Saxon libraries, whether in England or on the continent, were well stocked with copies of the Synonyma: no fewer than eight manuscript witnesses were written or circulating in pre-Norman times and another six codices are associated with Anglo-Saxon foundations on the continent. Also, another copy of the Synonyma is recorded in the list of books sent by Æthelwold, bishop of Winchester (d. 984), to the monastery of Medeshamstede c. 970.

14 Di Sciacca, Finding the Right Words, pp. 68-76; Isidori Hispalensis Synonyma, ed. by Elfassi, pp. cx-cxiii.
15 Biblical Commentaries, ed. by Bischoff and Lapidge; Archbishop Theodore, ed. by Lapidge.
18 Di Sciacca, Finding the Right Words, pp. 55-76.
As mentioned above, both recensions of the *Synonyma* are attested in Anglo-Saxon England. Indeed, the earliest witnesses of both Λ and Φ are either of definite Anglo-Saxon origin or have strong Anglo-Saxon connections. Two Southumbrian codices of the first half of the eighth century, St Petersburg, Russian National Library, Q. v. I. 15, 21 and Würzburg, Universitätsbibliothek, M. p. th. f. 79, 22 first attest to the Λ recension, while one of the earliest witnesses of the Φ recension is Fulda, Domschatz, Bonifatianus 2, 23 an eighth-century continental manuscript with ‘insular symptoms’ 24 and links to Boniface (c. 675-754), 25 the renowned Anglo-Saxon missionary and, together with Aldhelm and Felix, one of the earliest named readers of the *Synonyma* in pre-Conquest England. 26 Furthermore, source-studies of both the Old English and the Anglo-Latin corpus have shown the variety of uses the Anglo-Saxons made of the *Synonyma*, ranging from the homiletic to the devotional and the didactic, and it can be concluded that the *Synonyma* were ‘the Isidorian text most abundantly attested in pre-Conquest England after the *Etymologiae*’. 27

It has been argued that the Anglo-Saxon reception of the *Synonyma* was idiosyncratic in that, while most of Isidore’s other works would have reached both South- and Northumbrian England chiefly thanks to Irish transmission, 28 the *Synonyma* would have arrived in Southumbria via France and their influence would have been concentrated in south-west

25 Orchard, ‘Boniface’.
28 The routes of transmission of Isidore’s texts from Visigothic Spain to the British Isles and the role of the Irish in it are two vexed and still largely unresolved questions; for a summary of the scholarly debate, see Di Sciacca, *Finding the Right Words*, pp. 37-47 and 55-68.
Mercia and Wessex. In fact, manuscript evidence indicates two major routes of transmission of the Synonyma, an insular and a French one, the former pertaining to recension Λ and the latter to recension Φ, respectively. However, the insular and continental paths of dissemination can hardly be kept discrete. If Λ has got an unquestionably insular trademark – six out of the nine Λ-witnesses collated by Elfassi originated either in Anglo-Saxon England or on an insular centre on the continent, and the Λ-text of the Synonyma was likely the one first known in both England and Ireland – the evidence concerning its actual route from Visigothic Spain to Anglo-Saxon England is inconclusive. In particular, although the manuscript evidence suggests that recension Λ reached England directly from Spain, a dissemination across the English Channel via France cannot be excluded.

In sum, the transmission of the two recensions of the Synonyma as envisaged by their modern editor as well as the frequency of contaminations and interpolations between Λ and Φ suggests that the dissemination of the Isidorian text to the British Isles was probably the result of more than one route or one group of mediators, as the scope of the cultural contacts and exchanges that linked Spain, France, Anglo-Saxon England, Ireland, Italy, and Germany was wider and more complex than it has often been acknowledged.

Although the Synonyma seem to have been less influential than other Isidorian texts in Ireland, still it should be reminded that they feature among the sources of the Collectio Canonum Hibernensis (c. 725). Also, the most distinctive product of seventh-century Irish Latinity, the Hisperica Famina, betrays the stylistic influence of the Synonyma, as well as of the contemporary Spanish Reimprosa more generally.

Furthermore, the diffusion of the Synonyma within Irish circles is indirectly attested by two miscellaneous continental manuscripts, Munich,
Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6433, and St Gall, Stiftsbibliothek 908. The former is a codex written at Freising in the second half of the eighth century and is the only surviving witness of the *Florilegium frisingense*, a veritable compendium of distinctively Irish exegetical, theological, and homiletic literature which draws extensively on both authentic and pseudoepigraphical Isidorian texts, including the *Synonyma*. The *Florilegium frisingense* is anonymous but was possibly compiled by the scribe of the Munich manuscript, namely the Northumbrian-trained Anglo-Saxon scribe Peregrinus, a circumstance which, incidentally, would challenge the argument that the early circulation of the *Synonyma* in Anglo-Saxon England was confined to Southumbria. Also, the *Frisingense* is immediately followed in the manuscript by the second book of the *Synonyma* and by the *Liber scintillarum*, one of the most popular biblical and patristic *florilegia* of the early Middle Ages, especially widespread in Anglo-Saxon England, and also heavily indebted to the Isidorian text. In sum, both the textual and codicological evidence suggests that the Munich miscellany was put together in a milieu thoroughly au fait with and appreciative of the *Synonyma*. The fact that the *Frisingense* was composed in an insular foundation on the continent is a welcome reminder that ‘continental’ and ‘insular’ should not necessarily be read as mutually exclusive terms, since insular agents of transmission were active also on the continent, and insular foundations on the continent, such as Bobbio, were undoubtedly centres where Isidore’s texts were well known and zealously copied from very early on. The St Gall codex 908 is another case in point: written ‘in a centre of insular cultural influence’, probably in the Milan area or Bobbio, it contains three excerpts from the *Synonyma* and one from Isidore’s *Sententiae* alongside the only

38 Ms. h: *Isidori Hispalensis Synonyma*, ed. by Elfassi, pp. xli-xiv; Di Sciacca, *Finding the Right Words*, pp. 35 and 64.
40 O’Byrne, ‘Peregrinus of Freising’.
41 *Defensor Liber scintillarum*, ed. by Rochais. The traditional attribution of the *Liber scintillarum* to the monk Defensor of Ligugé about 700 has recently been challenged in favour of a later dating (s. viii) and an origin in Germany, possibly in the Trier or Würzburg area: Elfassi, ‘Defensor de Ligugé; *Isidori Hispalensis Synonyma*, ed. by Elfassi, pp. cxii-cxiii; Elfassi, ‘Les Synonyma d’Isidore de Séville dans l’oeuvre de Raban Maur’, p. 249, n. 9.
copy of the Commentary on the Creation and Fall – the fourth item in Bischoff’s (in)famous catalogue of Hiberno-Latin Biblical commentaries and itself indebted to Isidorian sources – as well as a number of texts of apocryphal content which were distinctively popular with the Irish.\footnote{44
Wright, ‘Apocryphal Lore and Insular Tradition’, pp. 124-127 and 144-145, quotation at 125
45
46
47
The five manuscripts in question are Elfassi’s S, U, X, and b: Isidori Hispalensis Synonyma, ed. by Elfassi, pp. xli-xlvi.
48
49
BHL, no. 2019; Two Lives of Saint Cuthbert, ed. and trans. by Colgrave, pp. 60-139.
50

The Synonyma as a Hagiographic Source

Both manuscript- and source-studies have shown that throughout the Middle Ages the Synonyma were increasingly perceived as a moral treatise. In particular, it has been argued that they proved especially popular with authors of moral florilegia, prayers, and devotional texts, homilies and hagiographies, as well as canonical collections.\footnote{45
46
47
The five manuscripts in question are Elfassi’s S, U, X, and b: Isidori Hispalensis Synonyma, ed. by Elfassi, pp. xli-xlvi.
48
49
BHL, no. 2019; Two Lives of Saint Cuthbert, ed. and trans. by Colgrave, pp. 60-139.
50
Bullough, ‘A Neglected Early-Ninth-Century Manuscript’, pp. 108-110 and 130.} As regards hagiographic literature in particular, the Synonyma have been identified as a source (albeit often an indirect one) of at least eight continental saints’ lives up to the beginning of the thirteenth century,\footnote{46
47
The five manuscripts in question are Elfassi’s S, U, X, and b: Isidori Hispalensis Synonyma, ed. by Elfassi, pp. xli-xlvi.
48
49
BHL, no. 2019; Two Lives of Saint Cuthbert, ed. and trans. by Colgrave, pp. 60-139.
50
Bullough, ‘A Neglected Early-Ninth-Century Manuscript’, pp. 108-110 and 130.} and they are associated with hagiographic texts in no fewer than five manuscripts collated for the modern critical edition of the Synonyma.\footnote{47
The five manuscripts in question are Elfassi’s S, U, X, and b: Isidori Hispalensis Synonyma, ed. by Elfassi, pp. xli-xlvi.
48
49
BHL, no. 2019; Two Lives of Saint Cuthbert, ed. and trans. by Colgrave, pp. 60-139.
50

Of these five codices, one, that is Munich, Staatsbibliothek, Clm 15817,\footnote{48
49
BHL, no. 2019; Two Lives of Saint Cuthbert, ed. and trans. by Colgrave, pp. 60-139.
50
Bullough, ‘A Neglected Early-Ninth-Century Manuscript’, pp. 108-110 and 130.} is particularly relevant, because here the Synonyma follow the earliest (if incomplete) surviving copy of the Vita S. Cuthberti, written by an anonymous monk (or perhaps, monks) of the Lindisfarne community c. 699-705.\footnote{49
BHL, no. 2019; Two Lives of Saint Cuthbert, ed. and trans. by Colgrave, pp. 60-139.
50
Bullough, ‘A Neglected Early-Ninth-Century Manuscript’, pp. 108-110 and 130.} This manuscript has been dated to Archbishop Aldaram of Salzburg’s period of office (821-836), but it probably derives from an early exemplar in insular script, whose distinctively Northumbrian spellings were largely preserved by the conservative, if often careless, scribe of the Munich manuscript.\footnote{50
Bullough, ‘A Neglected Early-Ninth-Century Manuscript’, pp. 108-110 and 130.} Another hint supporting the insular origin of this manuscript is the fact that the copy of the Synonyma it contains belongs to the Λ recension, which, as has been mentioned above, had a predominantly insular circulation. Also, although the circumstances of the arrival of the anonymous Vita S. Cuthberti
in Salzburg by the early ninth century are still obscure, a possible context for it and perhaps also for the association of the Anglo-Saxon hermit-saint’s life with the *Synonyma* might be provided by Virgilius, the erudite Irish bishop of Salzburg in the second half of the eighth century (d. 784). During Virgilius’s episcopate at least two popular Isidorian pseudo-epigrapha, the *Liber de numeris* and *De ortu et obitu patriarcharum*, were compiled. Another text that can be associated with Virgilius’s entourage is the question-and-answer dialogue *Prebiarum de multorium exemplaribus*, which draws on at least three of Isidore’s texts, the *Etymologiae, De ecclesiasticis officiis*, and *Sententiae*, and on the pseudepigraphical *Liber de numeris*.⁵¹

To my knowledge the only Anglo-Saxon saint’s life where the *Synonyma* have been drawn on is the *VSG* and, thereby, the two derivative Old English prose texts, the so-called Vespasian Life and Vercelli Homily xxiii. The following pages will analyse the borrowing from the *Synonyma* in the *VSG*, identify the possible antecedent consulted by Felix, and map out the context in which such a borrowing could have taken place.

**Felix and the *Vita S. Guthlaci***

A generation younger than the Northumbrian Cuthbert, Guthlac is the second earliest and most popular Anglo-Saxon hermit saint. The *VSG* provides a comprehensive account of Guthlac’s life, from his youth as a successful warlord of aristocratic descent, to his conversion and tonsure at the monastery of Repton, Derbyshire,⁵² and, finally, to his withdrawal to Crowland, a small island (in fact, a promontory linked to the mainland by a gravel ridge), haunted by demons on the fenland marking the border between the Mercian and East Anglian kingdoms, where he spent the last fifteen years of his life as an anchorite.⁵³ Guthlac soon attracted attention from the most prominent ranks of society: his visitors included Hædda, bishop of Lichfield (d. 716-727), who ordained Guthlac as priest, and Æthelbald (716-757), future king of the Mercians. His rapidly growing

---

⁵¹ Di Sciacca, *Finding the Right Words*, pp. 41 and 43.
⁵² Biddle & Kjolbye-Biddle, ‘Repton’.
popularity and saintly reputation was commemorated and reinforced by the highly-literary Latin *uita* by Felix.\(^{54}\)

Over time, a vernacular tradition developed and lasted throughout the Anglo-Saxon period and beyond the Norman Conquest.\(^{55}\) Though Guthlac – somewhat surprisingly – found no place in the two major Anglo-Saxon *sanctoralia*, those of Bede and of Ælfric, respectively,\(^{56}\) he is one of the few native saints to be added to the originally continental collection of the so-called Corpus-Cotton Legendary, the major hagiographic collection circulating in late Anglo-Saxon England and the chief source of Ælfric's *sanctorale.\(^{57}\) But more importantly, Guthlac is the Anglo-Saxon saint most celebrated in Old English and the only one commemorated in vernacular poetry. There are five major pre-Conquest vernacular texts on St Guthlac:

1. Anonymous, *Old English Martyrology* (prose; s. ix\(^2\); *The Old English Martyrology*, ed. and trans. by Rauer, pp. 80-81 and 252)
3. Anonymous, *Vercelli Homily xxiii* (prose; before c. 975; *The Vercelli Homilies*, ed. by Scragg, pp. 383-392; corresponds to Felix’s VSG, chpts. xxviii-xxxiv)

While the relationship between the vernacular texts and the Latin life is not always unequivocal (especially in the case of the entry in the Old English Martyrology and the poem *Guthlac A*),\(^{58}\) the VSG represents the

---

\(^{54}\) The VSG is attested in thirteen manuscripts in total, of which nine were written or owned in England up to c. 1100: see Gneuss, *Handlist*, nos. 88, 103, 215, 344, 434-5, 456, 484, 781, and 804.

\(^{55}\) Felix's *Life of Saint Guthlac*, ed. by Colgrave, pp. 7-15; Roberts, 'An Inventory'; *The Guthlac Poems*, ed. by Roberts; Roberts, 'The Old English Prose Translation'; Roberts, 'The Old English Saints', pp. 441-445; Roberts, 'Hagiography and Literature', pp. 77-84; Roberts, 'Guthlac, St'.

\(^{56}\) Bede's knowledge of Mercia has been defined as 'patchy': Roberts, *Guthlac of Crowland*, p. 7. As to Ælfric, his reliance on Bede as a favoured source for Anglo-Saxon saints is probably the reason behind his omission of Guthlac: see Di Sciacca, "concupita, quaesita, ac petita solitudinis secreta", pp. 174-175.


\(^{58}\) Roberts, 'An Inventory', pp. 201 and 203-204; *The Guthlac Poems*, ed. by Roberts, pp. 19-29; Roberts, 'Guthlac A'; Roberts, 'Hagiography and Literature', pp. 77-80 and 82-84; Roberts, 'Guthlac,
cornerstone of this vast and enduring hagiographic tradition. Unfortunately, we are in the dark as to the exact circumstances of its composition. Felix’s dedication of the VSG to Ælfwald, king of the East Angles (c. 713-749), and his use of Bede’s prose Vita S. Cuthberti (c. 721) as a source provide a fairly definite chronological range for the text. Otherwise, the details of Felix’s life and schooling and of the place where he composed the VSG are unknown. Even his nationality is uncertain and he may not even have been Anglo-Saxon, although he must have spent at least a substantial portion of his life in England, presumably in East Anglia, since in the prologue to the VSG, Felix addresses the East Anglian King Ælfwald as dominus meus and later on refers to King Aldwulf without mentioning that he was king of the East Angles. Ælfwald is an equally elusive figure. According to the VSG (chpts. xlviii and l), Ælfwald’s sister, Ecgburh, an abbess, was in touch with Guthlac, and this family connection with the saint may have been at the origin of Ælfwald’s commission to Felix. More relevant for the purposes of this study, however, is that the king can be counted in among Boniface’s correspondents, since Ælfwald addressed a letter to the missionary in the late 740s promising prayers from the seven monasteries in his kingdom.

It is possible that Felix was a monk at one of these seven East Anglian foundations. Otherwise, the only evidence concerning Felix and his environs is that provided by the VSG itself. In spite of its heavy debt to previous saints’ lives and the author’s frequent concessions to hagiographic topoi, the VSG reveals a closeness to the events related and the characters portrayed.


59 Felix’s Life of Saint Guthlac, ed. and trans. by Colgrave, p. 16; Yorke, Kings and Kingdoms, pp. 59, 63, and 66-71.
62 Felix’s Life of Saint Guthlac, ed. and trans. by Colgrave, pp. 16 and 60.
63 Felix’s Life of Saint Guthlac, ed. and trans. by Colgrave, p. 16; Yorke, Kings and Kingdoms, pp. 59, 63, and 66-71.
64 VSG, chpt. xlviii: Felix’s Life of Saint Guthlac, ed. and trans. by Colgrave, pp. 146-149 and 191. According to the twelfth-century Liber Eliensis, Ecgburh was abbess of Repton, Guthlac’s own motherhouse, but this is ‘probably pure guess-work’: Meaney, ‘Felix’s Life of St Guthlac: Hagiography and/or Truth’, pp. 30-31; cf. The Guthlac Poems, ed. by Roberts, p. 5; Roberts, ‘Guthlac A’, p. 70.
Hence the impulse to connect Felix with the very same foundations to which Guthlac himself had been attached. In fact, the VSG mentions only one monastery, namely Repton, the double house in Derbyshire where Guthlac received his (Petrine) tonsure and from where he set off for the fens after two years of monastic training. What is more, Repton was associated with the Mercian royal house and Æthelbald (d. 757), king of Mercia in Felix's lifetime and a devotee of St Guthlac, was buried there.\(^{67}\) From the account of Guthlac's eremitic life in Crowland, however, it is clear that the saint must have relied on the logistic support of a neighbouring foundation, which is never named by Felix. According to Meaney, the most likely candidate for the role of Guthlac's base was Medeshamstede (Peterborough today), a monastery only about seven miles south of Crowland and one of the most influential and thriving foundations in the area at the time.\(^{68}\)

Why Felix should have kept quiet about Medeshamstede's putative role as Guthlac's logistic base is a matter of speculation,\(^{69}\) as is the question of whether Felix himself could have been a member of either Repton or Medeshamstede. What seems certain is that he cannot have been a monk of Crowland, since it is unlikely that the local abbey predates the tenth-century Benedictine reform movement.\(^{70}\) Thus, all that can be concluded at this stage is that Felix must have been active in a Southumbrian, presumably East Anglian, centre endowed with a library of remarkable size.\(^{71}\) Indeed, the wide range of sources and their subtle integration and layering as well as the ornate, flamboyant Latin displayed by Felix reveal that he was a well-read, sophisticated author who must have benefited from a high standard of Latin training and access to a well-stocked library.\(^{72}\) In particular, Felix seems to have been thoroughly conversant with and heavily influenced by Aldhelm,\(^{73}\) who, notably, is also the earliest literary witness to the circulation of the Synonyma in Anglo-Saxon England.


\(^{68}\) Meaney, ‘Felix's Life of Guthlac: History or Hagiography?’, pp. 78-79.

\(^{69}\) Ibidem.


\(^{71}\) Meaney, ‘Felix's Life of Guthlac: History or Hagiography?’, p. 75.


The Synonyma as a Source of the Vita S. Guthlac

The borrowing from the *Synonyma* occurs in one of the central chapters of the *VSG*, that is in a section of the life which recounts the early stages of Guthlac’s anachoresis and his strenuous fights with the evil spirits infesting the barrow he had chosen as his hermitage. In particular, the chapter in question tells how two devils in human form suddenly materialise in front of Guthlac while the saint is meditating and deceptively try to tempt him to fast to excess by admonishing him about the examples set by the illustrious hermits of the past – Christ himself, Moses, Elijah, and the Egyptian monks – who had all excelled in their abstinence.\(^74\) The quote from the *Synonyma* is embedded within the lengthy address by the two demons and reads:\(^75\)

\[
\text{Quanto enim in hoc saeculo frangeris, tanto in perpetuum solidaris: et quanto in praesenti adfligeris, tanto in futuro gaudebis. (‘For insofar as you are broken down in this world, you shall be made whole and firm in eternity; and to the degree that you are afflicted in this present life, so much shall you rejoice in the future’.)}
\]

The principle that the more one suffers in this life the more one will rejoice in eternity can be considered a commonplace tenet of Christian ethics. However, a comparison with the *Synonyma* (i. 28) shows a verbatim debt to Isidore, in that Felix’s phrasing and wording are basically identical with the source-text:\(^76\)

\[
\text{Quanto enim in hoc saeculo frangimur, tanto in perpetuum solidamur; quanto in praesenti adfligimur, tanto in futuro gaudebimus. (‘For insofar as we are broken down in this world, we shall be made whole and firm in the eternal world; to the degree that we are afflicted in this present life, so much shall we rejoice in the future’.)}
\]

\(^74\) On the psychological or physical nature of such demonic apparitions, see Meaney, ‘Felix’s Life of St Guthlac: Hagiography and/or Truth’, pp. 36-40; Vos, ‘Demons Without and Within’; Almond, *The Devil*, pp. 111-117 and 206-216.


\(^76\) *Isidori Hispalensis Synonyma*, ed. by Elfassi, p. 23; my translation.
The only notable discrepancy is that, while in the *Synonyma* the verbs are in the first person plural, in the *VSG* they are in the second person singular, which can be explained by the dialogical context of Felix’s text.\(^\text{77}\)

The quote from the *Synonyma* is a brief extract from a longer passage uttered by Reason and devoted to the principle of inverse proportion ruling the destiny in the afterlife (*Synonyma* i. 27-30). In view of the concision of the borrowing, on the one hand, and of the frequency with which the *Synonyma* were abstracted and epitomised throughout the Middle Ages, on the other, it could be expected that Felix had known the Isidorian sentence second-hand and picked it from a *florilegium* or a devotional collection. Indeed, the sentence in question occurs in the *Liber scintillarum* (chpt. i. 29):\(^\text{78}\)

> Quantum enim in hoc saeculo frangimur, tantum in perpetuo solidamur. Quantum hic in presente adfligimur, tantum in futuro gaudebimus.

(‘For insofar as we are broken down in this world, we shall be made whole and firm in the eternal world; to the degree that we are afflicted here in the present, so much shall we rejoice in the future’.)

This passage from the *Liber scintillarum* has been classified as Felix’s direct source in the *Fontes Anglo-Saxonici* database,\(^\text{79}\) while more recently Bremmer has argued that it is not possible to determine whether the *VSG* draws directly on Isidore or on Defensor’s excerpt.\(^\text{80}\)

What is certain, however, is that Felix and Defensor ultimately relied on two different recensions of the *Synonyma*, at least as far as the quote in question is concerned. This sentence features in both Λ and Φ, but while the *VSG* shares four distinctive readings with the Λ recension, namely *quant* (x2) and *tant* (x2), Defensor’s text as we know it from Rochais’ edition features the corresponding Φ-readings, namely *quantum* and *tantum*; also,
Defensor adds the adverb *hic* in the phrase *hic in presente* which is not recorded in any of the witnesses collated by Elfassi.\footnote{Isidori Hispalensis Synonyma, ed. by Elfassi, p. 23. Indeed, according to Elfassi, the *Liber scintillarum* relies on a contaminated Φ-text of the *Synonyma* similar to the text transmitted by an early ninth-century south German manuscript, Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6330 (Elfassi’s ms. m): Elfassi, ‘Defensor de Ligugé’, pp. 246-248; Isidori Hispalensis Synonyma, ed. by Elfassi, pp. li-lii.}

This circumstance is consistent with the general picture of the Anglo-Saxon manuscript tradition of the *Synonyma*, according to which the Λ recension was the first to reach Anglo-Saxon England and had the widest circulation there. Felix predictably knew this text of the *Synonyma*, while the compiler of a continental *florilegium* such as the *Liber scintillarum*, whether from Ligugé or not,\footnote{See above, n. 41.} presumably drew on the predominantly continental Φ recension.

Now, at least two Southumbrian witnesses of the Λ recension are contemporary with the *VSG*, namely the St Petersburg and Würzburg manuscripts. In particular, Felix’s text seems to be closer to the latter codex, in that both read *futur* while the corresponding reading in the St Petersburg manuscript is *futurum*.\footnote{Isidori Hispalensis Synonyma, ed. by Elfassi, p. 23.}

The St Petersburg manuscript has been traced to a south-west English scriptorium, but it was eventually moved to the insular foundation of Corbie by the middle of the eighth century; indeed part of the contents, including the final part of the *Synonyma*, were added at Corbie.\footnote{Di Sciacca, *Finding the Right Words*, pp. 69 and 72; Hussey, ‘Transmarinis litteris’, pp. 158-161; cf. Dobiaš-Roždestvenskaia and Bakhtine, *Les anciens manuscrits latins*, p. 66.} In addition to its early date and Southumbrian origin, the St Petersburg *Synonyma* are especially relevant to us for their links with two Anglo-Saxon *literati* that, together with Felix, are the earliest named readers of the *Synonyma* in England, namely Aldhelm and Boniface, and whose writings, especially Aldhelm’s, were current in the milieu where the *VSG* originated. Indeed, in the St Petersburg codex the *Synonyma* are bracketed by an acrostic poem on St John, *Iohannis celsi rimans mysteria caeli*,\footnote{Schaller and Könsgen, *Initia carminum latinorum*, no. 8331; ptd. PLS, iv, col. 2192.} which has been attributed, albeit not universally, to Boniface, and by Aldhelm’s *Enigmata*.\footnote{Di Sciacca, *Finding the Right Words*, pp. 69 and 72.} What is more, it has been argued – again not unanimously – that one of the hands at work on the codex was that of Boniface himself, whose handwriting has apparently been detected in the two texts preceding the *Synonyma*, namely
a copy of the Athanasian creed (Quicumque vult) and the St John poem. If the St Petersburg manuscript really is a Bonifatian autograph, then it must be dated before 718, when Boniface set off for the continent. Boniface could even have played a role in the arrival of the codex itself on the continent because the St Petersburg manuscript could have been part of an exchange of gifts between Boniface and Grimo, abbot of Corbie (741-751).

There is also a Bonifatian dimension to the Würzburg Synonyma. The bishopric of Würzburg was established by Boniface in 741 or 742 and the Synonyma seems to have been ‘besonders [beliebt] in Würzburg’. At least five manuscripts of the Isidorian text dating up to the first half of the ninth century are associated with Würzburg and the codex M. p. th. f. 79 is the earliest of them. Dating to the first half, possibly the first quarter, of the eighth century, this manuscript has been traced to a Mercian or southwestern centre with Frankish cultural contacts, probably Worcester, on the basis of both the palaeographical evidence and the dialectal features of a number of Old English drypoint glosses roughly contemporary with the production of the manuscript. The codex reached the Rhine-Main area by the end of the eighth century or beginning of the ninth and finally arrived at Würzburg, likely via Mainz, Boniface’s see, by the mid-ninth century.

Once in Germany, a number of drypoint glosses in an east Frankish dialect were entered in a hybrid minuscule which has been dated to the early ninth century and classified as ‘nachbonifatianisch’ and ‘deutsch insular’.

It would be tempting to speculate that Felix consulted one of these two manuscripts, especially the Würzburg one with which it shares the reading futuro. However, if the dating of the two codices is consistent with this hypothesis, their putative places of origin (a southwestern English scriptorium for the St Petersburg codex, and a Mercian or southwestern centre, possibly Worcester, for the Würzburg one), do not correspond with the proposed East Anglian place of composition for Felix’s VSG. Here Felix

87 Di Sciacca, Finding the Right Words, pp. 72 and 244-245, nn. 429 and 431.
89 Bischoff and Hofmann, Libri Sancti Kyliani, p. 96.
92 Isidori Hispalensis Synonyma, ed. by Elfassi, p. xliv.
must have had access to at least one copy of the A-text of the Synonyma (whether in its entirety or in excerpts); in particular, this copy probably contained a text closer to the one preserved in the Würzburg codex. As mentioned above, Felix’s putative East Anglian mother-house must have been provided with an extensive library, where hagiographic sources as well as Aldhelm’s works must have featured prominently. The final part of this chapter will attempt to sketch out the contents of such a library and the original milieu of the VSG.

The Literary Milieu of the Vita S. Guthlac

Quellenforschung on the VSG has shown that Felix relied on an ingrained knowledge of scripture as well as on an extensive hagiographic library ranging from the lives of the two archetypal Desert Fathers, Antony and Paul the Hermit, to the two most influential hagiographies of the western Middle Ages, Sulpicius’s Vita Martini and Gregory the Great’s Vita Benedicti, to the lives of two of the earliest insular saints, Fursey and, especially, Cuthbert.94 Indeed Bede’s prose Vita S. Cuthberti is the saint’s life to which Felix is most indebted, so much so that ‘it is difficult to imagine that Felix was not in some way attempting to create an East Anglian counterpart to Cuthbert’.95 Finally, Felix was familiar with Virgil and the VSG is frequently scattered with Virgilian echoes,96 as is the case with the chapter in which the borrowing from the Synonyma occurs.

Guthlac’s vision of the two devils and their long address to the saint on the spiritual benefits of extreme fasting where the quote from the Synonyma is embedded do not have an exact antecedent. In general, the whole passage could be described as Antonian, in that, although Antony himself does not experience an equivalent vision, in a long speech recorded in Evagrius’s Latin version of the Vita Antonii (chpt. xvi),97 the saint warns his disciples against the devil’s mischievous attempt to lure monks to ascetic excesses

96 Felix’s Life of Saint Guthlac, ed. and trans. by Colgrave, p. 17.
only to throw them into despair.\textsuperscript{98} The Antonian resonances are corroborated at the end of the relevant chapter of the \textit{VSG}, when Guthlac dispels his demonic antagonists who ultimately vanish like smoke from his presence into thin air.\textsuperscript{99} As Downey has demonstrated, this sentence represents ‘a particularly complex moment of source-layering’,\textsuperscript{100} because it conflates a phrase possibly from Virgil’s \textit{Aeneid} (XII, 591-592),\textsuperscript{101} but more likely from Bede’s prose \textit{Vita S. Cuthberti} where it describes the saint’s dispelling of a false devilish fire,\textsuperscript{102} with a biblical echo of Psalm lxvii. 2-3.\textsuperscript{103} Notably, the same psalm is chanted by Antony in a similar context of demonic harassment and it is probably through the \textit{Vita Antonii} that the scriptural quote filtered into Felix’s text, where it is in turn echoed three more times, always to describe Guthlac’s chasing away of devilish tormenters.\textsuperscript{104}

The sophisticated integration of sources and multiple criss-crossing of intertextual and intratextual borrowings has been shown to be the most characteristic of Felix’s compositional techniques.\textsuperscript{105} Indeed, in view of this practice, I would suggest that the above-quoted \textit{fumus}-simile might provide a further link, albeit an indirect one, between the \textit{VSG} and the \textit{Synonyma}, particularly with the most popular and elaborated-on passage from the Isidorian text, namely the \textit{ubi sunt}.\textsuperscript{106} The \textit{ubi sunt} passage of the \textit{Synonyma}

\begin{itemize}
\item Similar admonitions are also found in classics of medieval monastic literature: \textit{Felix’s Life of Saint Guthlac}, ed. and trans. by Colgrave, p. 184.
\item ‘velut fumus a facie eius vacuas in auras evanuit’: \textit{Felix’s Life of Saint Guthlac}, ed. and trans. by Colgrave, p. 100. 10-11, translation at p. 101.
\item Downey, ‘Intertextuality’, pp. 63-65, quotation at p. 63.
\item The sentence in question likens panicking townspeople to bees smoked out of their hive: ‘Voluiatur ater odor tectis, tum murmure caeco / Intus saxa sonant, vacuas ut fumus ad auras’ (a terrible reek rolls through their house, and then the rocks resound within with their blind buzzing, and smoke goes into the empty air); translation by Downey, ‘Intertextuality’, p. 63, n. 230.
\item ‘Exurgat Deus et dissipentur inimici eius et fugiant qui oderunt eum a facie eius; sicut deficit fumus deficiant’ (‘let God rise up, and let his enemies be scattered, and let those who hate him flee from his face; let them fade away just as smoke fades away’); Downey, ‘Intertextuality’, pp. 38-39, translation at p. 38, n. 123.
\item Isidore’s \textit{Synonyma} represent the major source for the \textit{ubi sunt} topos in the western Middle Ages: Gilson, \textit{Les idées et les lettres}, pp. 14-15 and 33. As concerns Anglo-Saxon England in
\end{itemize}
itself does not mention any smoke – the two concluding similes read ‘quasi umbra transierunt, uelut somnium euanuerunt’ (‘they passed away as if they were a shadow, they vanished like a dream’) –, but no fewer than six Anglo-Saxon *ubi sunt* passages, four in Latin, namely Aldhelm’s *Epistola ad Acircium*, Boniface’s Epistles ix and lxxiii, and the anonymous sermon *In nomine Domini* in ms. Cambridge, Corpus Christi College 190, and two in Old English, namely the anonymous homilies Napier xlix and Irvine vii, feature a smoke-simile and they are all demonstrably derivative of the *Synonyma*.

As has been shown, the ultimate source for the *fumus*-simile itself in these Anglo-Saxon *ubi sunt* passages is biblical, that is Wisdom V. 13-15. In particular, in Aldhelm’s and Boniface’s *ubi sunt* passages, this scriptural echo was spontaneously triggered by and conflated with the *Synonyma*, a text which itself often echoes the Old Testament. Given Felix’s scriptural know-how and familiarity with Aldhelm’s corpus, on the one hand, and his distinctive multi-layering of sources, on the other, it is possible that his image of the devil vanishing like smoke might betray, besides Virgilian or Bedan antecedents, also an echo of the Aldhelmian elaboration of the *fumus*-simile in the *Epistola ad Acircium*.

As to Boniface, although no firm evidence exists concerning Felix’s knowledge and use of his writings, Boniface exchanged letters with at least two royal personages mentioned in the *VSG* who were contemporaries of Felix himself, namely the very dedicatee of the *uita*, the East Anglian king Ælfwald, and the Mercian king Æthelbald. The former was probably a subject king to the latter, and indeed Æthelbald features prominently in the *VSG* as a pious devotee of the saint, who frequently visited Guthlac for counsel and encouragement during his youth as an exile and who generously enriched Guthlac’s shrine after he had finally ascended to the throne.

Notably, Æthelbald is the addressee of one of the two above-mentioned epistles by Boniface featuring the *ubi sunt* motif and the concluding particular, Cross demonstrated that the Isidorian text is ‘quite the favourite individual source’ for the *ubi sunt* passages in Old English prose and poetry: Cross, “*Ubi sunt*” Passages in Old English’, p. 25; Di Sciacca, ‘Il topos dell’*ubi sunt*’; Di Sciacca, ‘The *ubi sunt* Motif’; Di Sciacca, *Finding the Right Words*, pp. 105-159.

107 My translation.


Here the Mercian king is depicted in far less flattering terms than in the *VSG*, as Boniface sternly reprimands Æthelbald for his depraved mores and violations of church privileges and property. With its emphasis on the transience of any worldly grandeur, the *ubi sunt* paragraph perfectly fits Boniface’s admonition to the king to amend his wicked ways. Indeed, this letter can be considered as a veritable manifesto of church reform. It was authored by Boniface but nominally signed by seven other Anglo-Saxon bishops. Given the public dimension of the epistle, it is reasonable to suppose that such a well-read contemporary as Felix, possibly even in personal contact with the king targeted by Boniface, was aware of it and its flamboyant *ubi sunt* passage featuring the *fumus*-simile. Also, stylistic parallels seem to link the Bonifatian *ubi sunt* paragraph and the *VSG*, in that like the latter, the former is of ‘derivative, repetitious and innately formulaic nature’. Like Boniface’s, Felix’s own style and compositional techniques also employ a complex network of intertextual and intratextual resonances, and such a network could well have included Boniface’s Epistle lxxiii and its *fumus*-simile.

Finally, a further connection between Boniface’s Epistle lxxiii and Felix’s *VSG* can be identified in the negative portrayal both authors give of Ceolred, king of the Mercians (709-716), predecessor and distant cousin of Æthelbald. According to Felix, Ceolred had cast Æthelbald into exile and persecuted him further. Indeed, shortly before Guthlac’s death, Felix has the saint prophesise to Æthelbald the death of wicked Ceolred and Æthelbald’s long-awaited accession to the Mercian throne. Boniface does not touch upon the dynastic controversy implied in Felix’s account, but fully agrees with the latter’s depiction of Ceolred as a dissolute king who ultimately died raving mad at a banquet (only, unlike Felix, Boniface uses Ceolred as a cautionary example for the equally depraved Æthelbald).

Notably, Boniface had already chastised Ceolred decades earlier, when, recounting the otherworldly vision of the monk of Much Wenlock within his epistle to Eadburg (717-719), he had depicted the soul of the evil king falling prey to a host of demons. This very vision too could provide a further connection between Boniface and the *VSG*, especially the episode of Guthlac’s...
descensus ad inferos, when at the height of a demonic assault, the saint is carried by a host of devils to the gates of hell and there he is made to witness the torments inflicted on the damned souls and threatened to be cast down into the hellish abyss, but is eventually rescued due to his faithfulness and the intercession of St Bartholomew.\footnote{116}{VSG, chpts. xxxi-xxxiii: Felix’s Life of Saint Guthlac, ed. and trans. by Colgrave, pp. 100-109. On Guthlac’s descensus ad inferos, see the recent study by Giliberto, ‘The Descensus ad inferos’.} Although to my knowledge no specific debt of the VSG to Boniface’s account of the Wenlock vision has been pinpointed, it is nevertheless significant that Guthlac’s descensus ad inferos has been associated with other early Anglo-Saxon visions, including those of Dryhthelm\footnote{117}{Bede, Historia ecclesiastica gentis anglorum, V. 12: Bede’s Ecclesiastical History, ed. and trans. by Colgrave and Mynors, pp. 488-499. See also Giliberto, ‘The Descensus ad inferos’, pp. 245-254. On the influence of a seventh-century Spanish text, the Prognosticon by Julian of Toledo, on the depiction of the otherworld in the visions of the monk of Much Wenlock and Drythhelm, see Kabir, Paradise, Death and Doomsday, pp. 77-140; Di Sciacca, Finding the Right Words, pp. 177-179.} and Fursey,\footnote{118}{Whatley, ‘Furseus, vita’; Giliberto, ‘The Descensus ad inferos’, pp. 241-245; Roberts, Guthlac of Crowland, pp. 18-24.} as making up ‘a visionary tradition in early Anglo-Saxon ascetic circles in which the Latin and literary and the vernacular and oral intermingled\footnote{119}{Clemoes, Interactions of Thought and Language, pp. 25-26.}.

In sum, although the evidence concerning Felix’s knowledge of Boniface’s texts remains largely circumstantial, I think there is a strong possibility that they too circulated in Felix’s circle, where – it must be remembered – the works of Boniface’s great model, Aldhelm, proved so influential. Not unlike Aldhelm, Boniface, one of the earliest Anglo-Saxon admirers of the Synonyma and an enthusiastic propagator of the Isidorian text in the Anglo-Saxon missions on the continent, could have endorsed a broader appreciation of the Synonyma.

Conclusion

Analysis of the Synonyma excerpt in the VSG contributes interesting data as to the circulation of this Isidorian text in Anglo-Saxon England, in that it confirms that by the mid-eighth century the Synonyma were already widely disseminated in Southumbrian England. In particular, the text circulating at this stage seems to have been that of the A-recension. The St Petersbourg and the Würzburg manuscripts of the Synonyma are the earliest witnesses

\begin{footnotesize}
\begin{itemize}
\item \footnote{VSG, chpts. xxxi-xxxiii: Felix’s Life of Saint Guthlac, ed. and trans. by Colgrave, pp. 100-109. On Guthlac’s descensus ad inferos, see the recent study by Giliberto, ‘The Descensus ad inferos’.}{117}
\item \footnote{Bede, Historia ecclesiastica gentis anglorum, V. 12: Bede’s Ecclesiastical History, ed. and trans. by Colgrave and Mynors, pp. 488-499. See also Giliberto, ‘The Descensus ad inferos’, pp. 245-254. On the influence of a seventh-century Spanish text, the Prognosticon by Julian of Toledo, on the depiction of the otherworld in the visions of the monk of Much Wenlock and Drythhelm, see Kabir, Paradise, Death and Doomsday, pp. 77-140; Di Sciacca, Finding the Right Words, pp. 177-179.}{118}
\item \footnote{Whatley, ‘Furseus, vita’; Giliberto, ‘The Descensus ad inferos’, pp. 241-245; Roberts, Guthlac of Crowland, pp. 18-24.}{119}
\end{itemize}
\end{footnotesize}
of this recension and Felix also seems to have consulted a Λ-text, indeed a version of the text which was apparently close to the Würzburg Synonyma. The locales to which Felix and the Würzburg manuscript have been traced, an East Anglian foundation and a southwestern centre, possibly Worcester, respectively, do not seem to be compatible and the circumstances of both Felix's life and the itinerary followed by the Würzburg Synonyma from its original scriptorium to the continent are just too hazy to posit a definite association between them. It is therefore safer to suggest that Felix must have had access to another Λ-copy of the Synonyma, possibly related to the Würzburg codex, thereby virtually expanding our estimates of the Anglo-Saxon manuscript tradition of the Synonyma. Alternatively, it could be speculated that what Felix consulted was an excerpt or a florilegium, based on a Λ-text or even on the Würzburg Synonyma.

Previous scholarship has pointed out that the Synonyma proved especially popular with Anglo-Saxon anonymous homilists, and that in pre-Conquest England the Isidorian work contributed to the definition of a specifically Anglo-Saxon stock of eschatological, penitential, and devotional motifs. As an eschatological and devotional source, the Synonyma were often associated with that corpus of texts, mostly of eastern origin and Irish-transmitted, which shaped Anglo-Saxon cosmology and vision literature as well as spirituality and devotion.120

Within the wide pre-Conquest readership of the Synonyma, there are at least two distinctive intellectual environments from the early Anglo-Saxon period where the Synonyma were particularly appreciated, namely Aldhelm's entourage and, in turn, that of Aldhelm's great epigone, Boniface. Not only did Aldhelm and Boniface demonstrably draw on the Isidorian text in their own writings, but Boniface and his fellow missionaries also actively promoted the diffusion of the Synonyma in the area of the Anglo-Saxon missions on the continent.121

The evidence from the VSG both confirms and augments this picture. Through Felix's work we can glimpse a milieu that, besides holding Aldhelm in high esteem and demonstrating an extensive scriptural and hagiographic proficiency, nurtured an interest in eremitic values and had a detailed knowledge of some of the key hagiographies concerning the founders of eastern monasticism, namely Antony and Paul the Hermit, as well as

120 Di Sciacca, 'The ubi sunt Motif'; Di Sciacca, Finding the Right Words, pp. 159-164.
Guthlac’s own ‘predecessor’ as native Anglo-Saxon hermit-saint, namely Cuthbert.\textsuperscript{122} Thus, the VSG affords precious evidence as to the association of the \textit{Synonyma} with hagiographies specifically devoted to hermit-saints, which confirms the ascetic component of the Isidorian text and helps to illustrate and explain its fortune as a classic of monastic spirituality in the western Middle Ages.\textsuperscript{123} More specifically, analysis of the VSG brings into sharper focus the literary corpus to which the \textit{Synonyma} probably belonged in pre-Norman England and to sketch out a more detailed picture of the Anglo-Saxon library to which they virtually belonged.

**Works Cited**


\textit{BHL}: Bibliotheca hagiographica latina antiquae et mediae aetatis, ed. by Socii Bollandiani, 2 vols. (Subsidia Hagiographica 6, Brussels: Société des Bollandistes, 1898-1901; rptd. in one volume in 1992); \textit{Novum supplementum}, ed. by Henryk Fros (Subsidia Hagiographica 70, Brussels: Société des Bollandistes, 1986).


\textsuperscript{122} It should be reminded that Cuthbert and the \textit{Synonyma} are also joined up in the above-mentioned Munich manuscript Clm 15817 – itself a continental codex but probably derived from an insular antigraph – where the Isidorian text follows the earliest surviving copy of the anonymous \textit{Vita S. Cuthberti}; see above, p. 137.


CSASE: Cambridge Studies in Anglo-Saxon England


Kelly, S.E., ‘Cæolred (d. 716)’, in ODNB, X, pp. 219-220.


Learning in the Frankish Kingdoms 6th-9th Centuries (Variorum Collected Studies Series 452, Aldershot: Variorum, 1994).
Meaney, Audrey, ‘Felix’s Life of Guthlac: History or Hagiography?’, in *Ethelbald and Offa*, ed. by Hill and Worthington, pp. 75-84.
O’Byrne, Theresa, ‘Peregrinus of Freising: A Case Study of an Insular Scribe on the Continent during the Late Eighth Century’ (second year research project for a Master of Medieval Studies Degree, University of Notre Dame, IN, 2007).
SASLC I: Sources of Anglo-Saxon Literary Culture Volume I: Abbo of Fleury, Abbo of Saint-Germain-de-Prés, and Acta Sanctorum, ed. by Frederick M. Biggs and others (Kalamazoo, MI: WMU Medieval Institute Publications, 2001).


